

Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Mor-	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,
Der Wer- wolf	La lupfan- tomo	Le garou	loup-	Varulven	El He- chicero	The Were- wolf
	<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>		<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laiissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”		En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: “Var snäll och konjuge- ra.	Un hechi- cero, con esposa vino un día a la fo- sa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por favor!”	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to en- list The aid of a long-dead philologist.
...

Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	El profesor sin va- cilar subió y co- menzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se dirigió al he- chicero:	"Oh sage, wa- ke up, plea- se don't bera- te me," He howled sad- ly, "Just con- jugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready.
---	---	---	---	---	---

„Der Wer- wolf“ – sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv sodann, dem Wer- wolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	De "lupfan- tomo", simpla rekta, tra "lupfin- tomo", plej perfek- ta, plu "lup- fonto- mo", iom rara, ĝis "lupfun- tomo", ho, koŝmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro- ulv, I voren. På de voro- ulv kom in- genting."	"El hechi- uno" le explica, "el hechi- dos" después indica, "el hechi- tres" dice al fin, "con eso basta jchi- quitín!"	"Well, 'Were- wolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Am- wolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."
---	---	--	--	---	--

...

...

...

...

...

...

Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Ĉi parti- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo.”	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?”	El hechice- ro, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le adjunte un que- brado.	“I know that- I’m no men- tal cripple- The future form and partici- ple Are what I cra- ve,” the beast replied. The scholar paused- again he tried:
Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.	La viro “ ĉagreniĝis tamen: “Jam fer- mis mi per fin’ kaj amen, ĉar netran- siraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine im- perfecto var contra- dictio in adjecto.	Pero el pro- fesor confie- sa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros.”	“A ‘Will-be- wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utter- ly wrong! Such words are wounds beyond all suture- I’m sorry, but you have no future.”
...

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und ergeben.	Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup’ revenis larmo- kula al sia fami- li’ ulu- la.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup- garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sa- bio con grati- tud se despi- dió.	The Werewolf knew better– his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apo- logy For such folly of philology.
---	--	---	--	---	--

<i>Verkinto de tiu ĉi Ger- mana poemo estas CHRI- STIAN MOR- GENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).</i> <i>Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN- STERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05- 06 – †1914- 03-31) en Esperanton de Bertilo Wenner- gren. Arg-825- 1653 (2013- 02-14 23:29:47) Vidu la retejon http:// bertilow. com/ literaturo/ lupfantomo. html.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR- GENSTERN (Kri- stiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau. Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38) Tiu ĉi francigo troviĝas en http: //bertilow. com/literaturo/ lupfantomo.html.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN- STERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05- 06 – †1914- 03-31) en la Svedan de Sven Collberg. Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43) Tiu ĉi fran- cigo troviĝas ne la reterjo http:// bertilow. com/ literaturo/ lupfantomo. html#sv.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN- STERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05- 06 – †1914- 03-31) en hispana de Hans Eiseneck. Arg-825- 1656 (2013- 02-13 18:46:00) Tiu ĉi trs- duko en la kastilian lingvon troviĝas en http:// bertilow. com/ literaturo/ lupfantomo. html.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Maten- stelo, *1871-05- 06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross. Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45) Tiu ĉi angligo tro- viĝas en http:// bertilow.com/ literaturo/ lupfantomo. html.</i>
---	---	--	--	--	--

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1655,1654,1656,1657)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1655,1654,1656,1657](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1655,1654,1656,1657)